

No. 33491

---

**FINLAND, DENMARK, ICELAND,  
NORWAY AND SWEDEN**

**Agreement on the access to higher education. Concluded at  
Copenhagen on 3 September 1996**

*Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish.  
Registered by Finland on 21 July 1997.*

---

**FINLANDE, DANEMARK, ISLANDE,  
NORVÈGE ET SUÈDE**

**Accord relatif à l'accès à l'enseignement supérieur. Couclu à  
Copenhague le 3 septembre 1996**

*Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois.  
Enregistré par la Finlande le 21 juillet 1997.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

## OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM ADGANG TIL VIDEREGÅENDE UD- DANNELSE

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, nedenfor kaldet parterne,

som i henhold til artikel 3, litra e og g, i aftale af 15. marts 1971 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde vil

-øge mulighederne for, at studerende og andre hjemmehørende i et nordisk land kan uddanne sig og aflægge eksaminer ved de øvrige nordiske landes uddannelsesinstitutioner,

-etablere gensidig anerkendelse af eksaminer, deleksaminer og andre præstationsbeskrivelser,

som lægger vægt på Nordisk Ministerråds beslutning af 12. juni 1975 om nordisk tentamensgyldighed,

som henviser til Nordisk Ministerråds samarbejdsprogram af 27. marts 1991 for højere uddannelse i Norden,

som den 4. marts 1992 har indgået en overenskomst om nordisk uddannelsesfælleskab på det gymnasiale niveau,

som er enige om yderligere at uddybe det nordiske samarbejde inden for videregående uddannelse med henblik på at skabe den største mulige valgfrihed for uddannelsessøgende fra hele Norden og at fremme kvaliteten i de videregående uddannelser i Norden.

er blevet enige om følgende:

### Artikel 1

Parterne forpligter sig gensidigt til at give uddannelsessøgende, som har fast bopæl i et andet nordisk land, adgang til deres offentlige, videregående uddannelser på samme eller tilsvarende vilkår som landets egne ansøgere. En uddannelsessøgende, som er berettiget til at søge optagelse ved de videregående uddannelser i det land, hvor den pågældende har fast bopæl, er også berettiget til at søge optagelse ved videregående uddannelser i de andre nordiske lande. Parterne forpligter sig videre

til på bedste måde at virke for, at noget tilsvarende finder anvendelse ved offentligt anerkendte videregående uddannelser, der udbydes af private, offentligt finansierede uddannelsesinstitutioner.

Ved videregående uddannelse forstås i denne overenskomst

i Danmark: Uddannelser ved institutioner for videregående uddannelse og videregående uddannelser ved andre uddannelsesinstitutioner, som forudsætter gymnasial uddannelse eller tilsvarende kvalifikationer;

i Finland: Uddannelse ved universiteter, højere lærestalter og erhvervshøjskoler samt tilsvarende uddannelse som bygger på studentereksamen eller anden uddannelse, som giver studiekompetence;

i Island: Alle uddannelser, der bygger på studentereksamen eller ligeværdige kvalifikationer;

i Norge: Uddannelse ved universiteter og højere lærestalter eller tilsvarende, som bygger på en gymnasial, godkendt videregående faglig eller tilsvarende studiekompetencegivende uddannelse;

i Sverige: Uddannelser ved universiteter og højere lærestalter eller tilsvarende, som bygger på nationale programmer i gymnasieskolen eller tilsvarende kvalifikationer, og som er omfattet af bekendtgørelsen om de videregående uddannelser (högskoleförordningen).

Overenskomsten gælder ikke adgang til forskeruddannelse.

## Artikel 2

Bestemmelserne i denne overenskomst indebærer ikke nogen undtagelse fra de regler om opholdstilladelse, som gælder i de respektive lande.

Bestemmelserne i denne overenskomst udgør ingen hindring for bilaterale aftaler mellem parterne om køb eller lignende af studiepladser inden for særlige uddannelser.

## Artikel 3

Hvis der stilles krav om særlige kvalifikationer eller faglige kundskaber for at blive optaget på en bestemt videregående uddannelse, skal uddannelsessøgende fra de nordiske lande opfylde disse krav på vilkår, der svarer til dem for landets egne ansøgere.

#### Artikel 4

Hvis adgangen til videregående uddannelse er begrænset, udvælges ansøgere fra de andre nordiske lande efter samme eller tilsvarende regler som landets egne ansøgere. Man skal derved bestræbe sig på at benytte optagelsesregler, der så vidt muligt ligestiller uddannelsessøgende fra de andre nordiske lande med landets egne ansøgere.

#### Artikel 5

Parterne er enige om, at en uddannelsessøgende, der har gennemgået en del af sin videregående uddannelse med godkendt resultat hos en af parterne, skal kunne få denne del godskrevet ved en tilsvarende uddannelse hos en anden part. Meritvurderingen foretages af den uddannelsesinstitution, ved hvilken godskrivning ønskes.

#### Artikel 6

Parterne skal sørge for at informere om uddannelsesmulighederne ved de forskellige institutioner for videregående uddannelse i Norden.

#### Artikel 7

Danmark, Finland, Norge og Sverige betaler hvert kalenderår en godtgørelse til studielandet for deres studerende i et andet nordisk land.

Island er undtaget fra denne bestemmelse.

Nordisk Ministerråd godkender størrelsen af den godtgørelse, hvert af de fire lande skal betale.

For de videregående uddannelser i et andet nordisk land, der er omfattet af Artikel 1, betales for 75 procent af det antal studerende, der får studiestøtte fra det land, hvor vedkommende har fast bopæl, og efter dette lands regler. Den årlige godtgørelse pr. studerende er DKK 22.000.

Betalingen mellem landene afregnes i form af en formindskelse eller forøgelse af disse landes andel af det årlige budget for det nordiske samarbejde.

### Artikel 8

Som grundlag for beregningen af antal studerende anvendes statistiske oplysninger, som de nordiske myndigheder for studiestøtte årligt udarbejder for Nordisk Ministerråd. Studerende til og fra Færøerne, Grønland og Åland skal ikke indgå i beregningerne. Det samme gælder studerende inden for forskeruddannelse, studerende omfattet af Artikel 2, andet afsnit, samt studerende omfattet af Nordisk Program for Lærere, Uddannelsessøgende og Studerende (NORDPLUS) eller andet tilsvarende udvekslingsprogram.

For det kalenderår, hvor aftalen træder i kraft, beregnes betalingen på grundlag af de statistiske oplysninger for skoleåret 1994/95. Antallet af studerende inden for ikke specificeret højere uddannelse skal ikke tages i betragtning. For de efterfølgende to kalenderår beregnes betalingen i overensstemmelse med de statistiske oplysninger for skoleårene 1995/96 og 1996/97, med mindre Nordisk Ministerråd beslutter andet.

### Artikel 9

Parterne skal i fællesskab følge overenskomstens gennemførelse og foretage de foranstaltninger, som udviklingen kan give anledning til. Med henblik herpå nedsætter Nordisk Ministerråd et rådgivende udvalg, der efter behov skal rapportere til Nordisk Ministerråd om overenskomstens gennemførelse, og som kan afgive forslag om ændringer og tilføjelser til overenskomsten.

### Artikel 10

Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, da samtlige parter har givet det finske udenrigsministerium meddelelse om deres godkendelse af overenskomsten, dog tidligst 1. januar 1997.

Overenskomsten skal gælde til udgangen af 1999, såfremt andet ikke forinden aftales.

For Færøernes, Grønlands og Ålands vedkommende træder overenskomsten dog først i kraft, tredive dage efter at Danmarks henholdsvis Finlands regering har underrettet det finske udenrigsministerium om, at Færøernes landsstyre og Grønlands hjemmestyre henholdsvis Ålands landskapsstyrelse har meddelt, at overenskomsten skal have gyldighed for Færøerne og Grønland respektive Åland.

Det finske udenrigsministerium meddeler de øvrige parter og Nordisk Ministerråds sekretariat om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

## Artikel 11

En part kan opsigse overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige parter om modtagelsen af meddelelsen og om dens indhold.

Overenskomsten ophører at gælde ved udgangen af det kalenderår, hvor den opsiges af en af parterne, hvis opsigelsen er modtaget af det finske udenrigsministerium senest den 30. juni dette år og ellers ved udgangen af det følgende kalenderår.

Opsigelsen af overenskomsten får ingen konsekvenser for de studerende, der er optaget på en videregående uddannelse i et andet nordisk land i overenskomstens gyldighedsperiode.

## Artikel 12

Originalteksten til denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, der tilstiller de øvrige parter bekræftede kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, befuldmægtigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i *København* den *3. sept.* 1996 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

[For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.]

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TANSKAN, SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN JA RUOTSIN  
VÄLILLÄ PÄÄSYSTÄ KORKEAMPAAN KOULUTUKSEEN

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jäljempänä sopimuspuolet,

jotka Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 15 päivänä maaliskuuta 1971 kulttuuriyhteistyöstä tehdyn sopimuksen 3 artiklan e ja g kohtien mukaisesti haluavat

— lisätä yhdestä Pohjoismaasta olevien opiskelijoiden ja muiden mahdollisuutta saada koulutusta ja suorittaa tutkintoja toisten Pohjoismaiden oppilaitoksissa,

— vastavuoroisesti hyväksyä tutkinnot, osatutkinnot ja opintosuoritukset,

jotka ottavat huomioon Pohjoismaiden ministerineuvoston 12 päivänä kesäkuuta 1975 tekemän päätöksen opintosuoritusten pohjoismaisesta kelpoisuudesta,

jotka viittaavat 27 päivänä maaliskuuta 1991 tehtyyn Pohjoismaiden ministerineuvoston Pohjoismaiden korkeampaa koulutusta koskevaan yhteistyöohjelmaan,

jotka ovat 4 päivänä maaliskuuta 1992 tehneet sopimuksen lukiota ja ammatillisia oppilaitoksia koskevasta pohjoismaisesta koulutusyhteistyöstä,

jotka ovat yksimielisiä siitä, että korkeampaa koulutusta koskevaa pohjoismaista yhteistyötä tulee entustaan syventää tavoitteena luoda mahdollisimman suuri valinnanvapaus kaikista Pohjoismaista tuleville hakijoille ja edistää Pohjoismaiden korkeamman koulutuksen laatua,

ovat sopineet seuraavasta:

## 1 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat vastavuoroisesti antamaan toisessa Pohjoismaassa asuville koulutukseen hakeville pääsymahdollisuuden julkiseen korkeampaan koulutukseensa samoilla tai vastaavanlaisilla ehdoilla kuin oman maan hakijoille. Koulutukseen hakevalle, jolla on kelpoisuus korkeampaan koulutukseen siinä Pohjoismaassa, jossa hän

asuu, on kelpoisuus korkeampaan koulutukseen myös muissa Pohjoismaissa. Sopimuspuolet sitoutuvat lisäksi parhaansa mukaan vaikuttamaan siihen, että vastaavaa sovelletaan yksityisten julkista rahoitusta saavien oppilaitosten järjestämään virallisesti hyväksytyyn korkeampaan koulutukseen.

Korkeammalla koulutuksella tarkoitetaan tässä sopimuksessa

Tanskassa: korkeakoulujen antamaa koulutusta ja korkeampaa koulutusta muissa oppilaitoksissa, joka edellyttää lukiokoulutusta tai vastaavaa kelpoisuutta,

Suomessa: koulutusta yliopistoissa, korkeakouluissa ja ammatikorkeakouluissa, jonka pohjana on ylioppilastutkinto tai muu opiskelukelpoisuuden antava koulutus, sekä vastaavaa koulutusta muissa oppilaitoksissa,

Islannissa: kaikkea koulutusta, jonka pohjana on ylioppilastutkinto tai vastaavanlainen kelpoisuus,

Norjassa: koulutusta yliopistoissa ja korkeakouluissa tai vastaavissa, jonka pohjana on hyväksytysti suoritettu lukiotasoinen koulutus (videregående opplæring) tai vastaava opiskelukelpoisuuden antava koulutus,

Ruotsissa: yliopistojen ja korkeakoulujen tai vastaavien antamaa koulutusta, jonka pohjana ovat lukiokoulun kansalliset koulutusohjelmat tai vastaava kelpoisuus ja jotka kuuluvat korkeakouluasetuksen piiriin.

Tämä sopimus ei koske pääsyä tutkijan-koulutukseen.

## 2 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät merkitse poikkeamista asianomaisen maan oleskelulupaa koskevista säännöksistä.

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä sopimuspuolia tekemästä kahdenkeskisiä sopimuksia tietyn erityisen koulutuksen opiskelijapaikkojen ostamisesta tai vastaavasta järjestelystä.

## 3 artikla

Jos tiettyyn koulutukseen pääsemiseksi asetetaan erityisiä vaatimuksia tai vaaditaan ainekohtaisia tietoja, muista Pohjoismaista koulutukseen hakevien tulee täyttää tällaiset vaatimukset vastaavanlaisin ehdoin kuin oman maan hakijat.

## 4 artikla

Jos pääsyä korkeampaan koulutukseen on rajoitettu, muista Pohjoismaista tulevat hakijat valitaan samojen tai vastaavanlaisten sääntöjen mukaan, jotka koskevat oman maan hakijoita. Tavoitteena tulee olla, että valinnassa käytetään sellaisia valintamenetelmiä, joissa muista Pohjoismaista tulevat hakijat asetetaan mahdollisimman tasa-arvoiseen asemaan oman maan hakijoihin nähden.

## 5 artikla

Sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä, että koulutukseen hakevan, joka on hyväksytysti suorittanut osan korkeammasta koulutuksestaan jossakin Pohjoismaassa, tulee saada lukea tämä osa hyväkseen vastaavassa koulutuksessa muissa Pohjoismaissa. Opintosuoritusten arviointi kuuluu sille korkeakoulutusta antavalle oppilaitokselle, jossa koulutus halutaan saada hyväksiluetuksi.

## 6 artikla

Sopimuspuolten tulee huolehtia siitä, että Pohjoismaiden korkeampaa koulutusta antavien oppilaitosten tarjoamista koulutusmahdollisuuksista tiedotetaan.

## 7 artikla

Tanska, Suomi, Norja ja Ruotsi maksavat kalenterivuositain korvauksen opiskelumaalle opiskelijoistaan toisessa Pohjoismaassa. Tämä määräys ei koske Islantia.

Pohjoismaiden ministerineuvosto hyväksyy kunkin edellä mainitun neljän maan korvauksen määrän.

Korvaus maksetaan 75 prosentista siitä opiskelijoiden määrästä, joka saa opintotukea kotimaastaan tämän maan säännösten mukaan toisessa Pohjoismaassa tapahtuvaa 1 artiklassa tarkoitettua korkeampaa koulutusta varten. Vuositainen opiskelijakohtainen korvaus on 22 000 Tanskan kruunua. Maiden väliset korvaukset suoritetaan vähentämällä tai lisäämällä maiden maksuosuutta pohjoismaisen yhteistyön vuotuisen talousarvioon.

## 8 artikla

Opiskelijamäärää laskettaessa käytetään pohjana pohjoismaisten opintotukiviranomaisten Pohjoismaiden ministerineuvoston toimeksiannosta vuosittain laatimia tilastotietoja. Färsearilta, Grönlannista ja Ahvenanmaalta tulevia tai sinne lähteviä opiskelijoita ei oteta tällöin huomioon eikä myöskään tutkijankoulutuksessa olevia opiskelijoita. 2 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja opiskelijoita eikä Nordiskt Program för Lärare, Utbildningssökande och Studerande (NORDPLUS) -nimisessä ohjelmassa olevia tai muussa vastaavassa ohjelmassa olevia opiskelijoita.

Kalenterivuodelta, jolloin tämä sopimus tulee voimaan lasketaan korvaukset lukuvuoden 1994/95 tilastotietojen perusteella. Erittelemättömässä korkeammassa koulutuksessa opiskelevien määrää ei oteta huomioon. Seuraavien kahden kalenterivuoden osalta korvaukset lasketaan vastaavasti lukuvuoden 1995/96 ja lukuvuoden 1996/97 tilastotietojen perusteella, jollei Pohjoismaiden ministerineuvosto toisin päättä.

## 9 artikla

Sopimuspuolten tulee yhdessä seurata tämän sopimuksen soveltamista sekä ryhtyä niihin toimenpiteisiin, joihin kehitys mahdollisesti antaa aihetta. Tätä tarkoitusta varten Pohjoismaiden ministerineuvosto asettaa neuvoo-antavan toimikunnan, joka tarpeen mukaan raportoi Pohjoismaiden ministerineuvostolle sopimuksen soveltamisesta ja joka voi esittää sopimukseen muutoksia ja lisäyksiä.

## 10 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kaikki sopimuspuolet ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä, kuitenkin aikaisintaan 1 päivänä tammikuuta 1997.

Sopimus on voimassa vuoden 1999 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.

Färsearten, Grönlannin ja Ahvenanmaan osalta sopimus tulee kuitenkin voimaan vasta kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun Tanskan ja Suomen hallitukset ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle, että Färsearten landsstyre, Grönlannin hjemmestyre ja vastaavasti Ahvenanmaan maakuntahallitus ovat ilmoittaneet, että sopimus



tulee voimaan Färsaarten, Grönlannin ja vastaavasti Ahvenanmaan osalta.

Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimuspuolille sekä Pohjoismaiden ministerineuvoston sihteeristölle näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdan.

#### 11 artikla

Sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimuspuolille tällaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön.

Sopimus lakkaa olemasta voimassa sen kalenterivuoden päättyessä, jonka aikana jokin sopimuspuoli on sen irtisanonut, mikäli Suomen ulkoasiainministeriö on ottanut vastaan tätä koskevan ilmoituksen viimeistään kesäkuun 30 päivänä kyseisenä vuonna ja muussa tapauksessa seuraavan kalenterivuoden päättyessä.

Sopimuksen irtisanomisella ei ole vaikutusta niiden opiskelijoiden osalta, jotka sopimuksen voimassa ollessa on hyväksytty korkeampaan koulutuksen toisessa Pohjoismaassa.

#### 12 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön, joka toimittaa siitä muille sopimuspuolille oikeaksi todistetut jäljennökset.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 3 päivänä syyskuuta 1996 yhtenä tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

*[For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.]*

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR MILLI DANMERKUR, FINNLANDS, ÍSLANDS, NOREGS OG SVÍPJÓÐAR UM AÐGANG AÐ ÆDRI MENNTUN

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hér á eftir nefndar aðilar,

*sem* í samræmi við e- og g-liði 3. gr. samnings frá 15. mars 1971 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningar- mála vilja

-auka möguleikana á að námsmenntun og aðrir sem heima eiga í einu ríki Norðurlanda, geti aflað sér menntunar og þreytt próf við menntastofnanir í öðrum Norðurlandarríkjum,

-koma á gagnkvæmri viðurkenningu lokaprófa, hlutaprófa og annarra vitnisburða um námsárangur,

*sem* taka mið af samþykkt Ráðherranefndar Norðurlanda 12. júní 1975 um jaðngildi prófa á Norðurlöndum,

*sem* vísa til samstarfsáætlunar Ráðherranefndar Norðurlanda frá 27. mars 1991 um æðri menntun á Norðurlöndum,

*sem* gerðu með sér samning um norrænt menntunarsamfélag á framhalds-skólastigi 4. mars 1992,

*sem* eru á einu máli um að efla norræna samvinnu um æðri menntun enn frekar í því skyni að skapa umsækjendum hvaðanæva af Norðurlöndum eins mikið valfrælsi og kostur er og að auka gæði æðri menntunar á Norðurlöndum,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

1. gr.

Aðilar skuldbinda sig gagnkvæmt til að veita umsækjendum, sem búsettir eru í öðru Norðurlandarríki inngöngu í æðri menntastofnanir á vegum opinberra aðila, hver í sínu landi, með sömu eða sambærilegum skilyrðum og gilda fyrir umsækjendur frá eigin landi. Umsækjandi sem

fullnægir undirbúningskröfum til æðri menntunar í því Norðurlandaráki þar sem hann er búsettur telst einnig fullnægja undirbúningskröfum til æðri menntunar í öðrum ríkjum Norðurlanda. Aðilar skuldbinda sig enn fremur til að stuðla eftir megni að því að hliðstæðar reglur gildi um opinberlega viðurkennda æðri menntun á vegum einkastofnana sem eru fjármagnaðar af hinu opinbera.

Með æðri menntun er í þessum samningi átt við

í Danmörku: Menntun við háskóla og æðri menntun við aðrar menntastofnanir sem krefjast lokaprófs úr framhaldsskóla eða hliðstæðrar undirbúningsmenntunar;

í Finnlandi: Menntun við almenna háskóla, aðra háskóla, verkmenntaháskóla og hliðstæða menntun sem byggist á stúdentsprófi eða annarri menntun sem veitir réttindi til framhaldsnáms;

á Íslandi: Alla menntun er byggist á stúdentsprófi eða sambærilegri undirbúningsmenntun;

í Noregi: Menntun við almenna háskóla og aðra háskóla eða hliðstæðar stofnanir sem byggist á afloknu og viðurkenndu námi í framhaldsskóla eða hliðstæðri menntun er veitir rétt til framhaldsnáms;

í Svíþjóð: Menntun við almenna háskóla og aðra háskóla eða hliðstæðar stofnanir er byggist á námi í framhaldsskóla sem skipulagt er á landsvísu eða hliðstæðri undirbúningsmenntun og fellur undir reglugerð um háskóla.

Samningurinn gildir ekki um aðgang að rannsóknarnámi.

## 2. gr.

Ákvæði þessa samnings fela ekki í sér neina undanþágu frá þeim reglum um dvalarleyfi er gilda í hverju landi.

Ákvæði þessa samnings hindra ekki að gerðir séu tvíhliða samningar milli aðila um kaup eða hliðstæða ráðstöfun á námssætum á einstökum sértækum námsbrautum.

## 3. gr.

Ef krafa er gerð um sérstaka hætni eða greinabundna þekkingu sem skilyrði fyrir inngöngu í nám á tilteknu sviði æðri menntunar verða umsækjendur frá öðrum Norðurlandarríkjum að fullnægja slíkum kröfum með sambærilegum hætti og umsækjendur frá viðkomandi landi.

## 4. gr.

Ef inntaka nemenda í nám til æðri menntunar er takmörkuð skal val úr hópi umsækjenda frá öðrum Norðurlandarríkjum fara fram samkvæmt sömu eða sambærilegum reglum og þeim er gilda fyrir umsækjendur frá viðkomandi landi. Skal þá leitast við að nota valreglur sem jafna eins og kostur er möguleika umsækjenda frá öðrum Norðurlandarríkjum og umsækjenda frá viðkomandi ríki.

## 5. gr.

Aðilar eru sammála um að umsækjandi sem hefur lokið hluta af háskólanámi sínu í einu aðildarríkjanna á fullnægjandi hátt eigi að fá þann hluta viðurkenndan ef hann heldur áfram hliðstæðu námi í öðru aðildarríki. Mát á vitnisburði um nám sem skírskotað er til er í höndum þeirrar menntastofnunar þar sem viðurkenningar er óskað.

## 6. gr.

Aðilar skulu sjá um að veita upplýsingar um námsmöguleika við æðri menntastofnanir á Norðurlöndum.

## 7. gr.

Hvert almanaksár greiða Danmörk, Finnland, Noregur og Svíþjóð bætur til móttökulandsins fyrir sína námsmenn er stunda æðra nám í öðru Norðurlandarríki. Þetta ákvæði gildir ekki fyrir Ísland.

Ráðherranefnd Norðurlanda samþykkir fjárhæð þeirra bóta sem hvert og eitt landanna fjögurra skal greiða.

Greiða skal fyrir 75% þeirra námsmanna, er fá námslán frá sínu heimalandi og samkvæmt reglum er þar gilda, vegna æðri menntunar í öðru norrænu landi, enda falli hún undir 1. gr. samnings þessa. Árlegar greiðslur fyrir hvern námsmann eru 22. 000 D.kr. Greiðslur milli landanna skulu reiknaðar sem viðbót við eða frádráttur frá framlagi þessara landa samkvæmt hinni árlegu fjárhagsáætlun um norrænt samstarf.

#### 8. gr.

Til grundvallar áætlun um fjölda námsmanna skal leggja tölfræðilegar upplýsingar sem norrænu námsstuðningsstofnanir taka saman ár hvert fyrir Ráðherranefnd Norðurlanda. Námsmenn sem koma frá eða stunda nám í Færeyjum, á Grænlandi eða Álandseyjum skulu ekki taldir með og ekki heldur þeir sem stunda rannsóknarnám, þeir sem falla undir ákvæði 2. mgr. 2. gr. né þeir sem stunda nám innan vebanda NORDPLUS-áætlunarinnar eða annarra sambærilegra skiptaáætlana.

Almanaksárið sem samningurinn tekur gildi skulu greiðslurnar reiknaðar á grundvelli talna fyrir námsárið 1994-95. Námsmenn í ósérgreindu háskólanámi skulu ekki taldir með. Næstu tvö almanaksárin þar á eftir skulu greiðslurnar miðast við tölur fyrir námsárin 1995-96 annars vegar og 1996-97 hins vegar nema annað verði ákveðið af Ráðherranefnd Norðurlanda.

#### 9. gr.

Aðilar skulu í sameiningu hafa eftirlit með framkvæmd samningsins og samþykkja aðgerðir er þróun mála þykir gefa tilefni til. Í þeim tilgangi skipar Ráðherranefnd Norðurlanda ráðgefandi nefnd sem eftir þörfum skal skila skýrslum til Ráðherranefndarinnar um framkvæmd samningsins og getur lagt fram tillögur til breytinga á og viðbóta við samninginn.

#### 10. gr.

Samningurinn öðlast gildi 30 dögum eftir þann dag er allir aðilar hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að þeir hafi samþykkt hann, þó í fyrsta lagi 1. janúar 1997.

Samningurinn skal gilda til loka ársins 1999, hafi ekki verið samið um annað fyrir þann tíma.

Að því er varðar Færeyjar, Grænland og Álandseyjar öðlast samningurinn þó ekki gildi fyrir en 30 dögum eftir að ríkisstjórn Danmerkur og ríkisstjórn Finnlands, eftir því sem við á, hefur greint finnska utanríkisráðuneytinu frá því að landsstjórn Færeyja, heimastjórn Grænlands og stjórn Álandseyja, eftir því sem við á, hafi tilkynnt að samningurinn taki gildi í Færeyjum, á Grænlandi og á Álandseyjum.

Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum aðilum og skrifstofu Ráðherranefndar Norðurlanda um móttöku þessara tilkynninga og um það hvenær samningurinn tekur gildi.

#### 11. gr.

Aðili getur sagt samningnum upp með skriflegri tilkynningu þar að lútandi til finnska utanríkisráðuneytisins sem skýrir öðrum aðilum frá viðtöku tilkynningarinnar og efni hennar.

Samningurinn fellur úr gildi við lok þess almannaksárs er honum hefur verið sagt upp af einhverjum aðila, hafi uppsögn borist finnska utanríkisráðuneytinu í síðasta lagi 30. júní það ár, en að öðrum kosti við lok næsta almannaksárs á eftir.

Uppsögn samningsins hefur ekki áhrif á stöðu þeirra námsmanna er fengið hafa innngöngu í æðri menntastofnun í öðru Norðurlandaráki en sínu heimalandi á gildistíma samningsins.

#### 12. gr.

Frumriti þessa samnings skal komið til vörslu hjá finnska utanríkisráðuneytinu sem skal senda staðfest afrit af því til hinna aðilanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í *Köbenhavn 3. september* 1996 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og skulu allir textarnir jafngildir.

[For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.]

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM DANMARK, FINLAND, ISLAND,  
NORGE OG SVERIGE OM ADGANG TIL HØYERE UT-  
DANNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, i det følgende kalt partene,

som i henhold til artikkel 3 litra e og g i avtalen av 15. mars 1971 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeid, vil

- øke mulighetene for at studerende og andre som hører hjemme i ett nordisk land kan utdanne seg og avlegge eksamener ved utdanningsinstitusjoner i andre nordiske land
- etablere gjensidig godkjenning av eksamener, deksamener og prestasjonsbeskrivelser

som viser til Nordisk Ministerråds vedtak den 12. juni 1975 angående nordisk tentamensgyldighet

som henviser til Nordisk Ministerråds samarbeidsprogram av 27. mars 1991 om høyere utdanning i Norden

som er enige om at det nordiske samarbeidet på området høyere utdanning ytterligere bør fordypes i den hensikt å skape størst mulig valgfrihet for søkerne fra hele Norden og fremme kvaliteten i den høyere utdanning i Norden

som den 4. mars 1992 har inngått en overenskomst om nordisk utdanningsfellesskap på den videregående skoles nivå

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Partene forplikter seg gjensidig til å gi utdanningsøkende som er bosatt i et annet nordisk land adgang til sin offentlige høyere utdanning på samme eller likeverdige vilkår som søkere fra sitt eget

land. En utdanningsøkende som er berettiget til å søke høyere utdanning i det land vedkommende er bosatt, er også berettiget til å søke høyere utdanning i de andre nordiske land. Partene forplikter seg videre til på beste måte å arbeide for at tilsvarende anvendes på private, offentlig godkjente og finansierte høyere utdanningsinstitusjoner.

Med høyere utdanning menes i denne overenskomst

i Danmark: utdanninger ved institusjoner for høyere utdanning og høyere utdanning ved andre utdanningsinstitusjoner som forutsetter videregående utdanning eller tilsvarende kvalifikasjoner;

i Finland: utdanninger ved universitet, høyskoler og yrkeshøyskoler og tilsvarende utdanning som bygger på studenteksamen eller annen utdanning som gir studiekompetanse;

i Island: alle utdanninger som bygger på studenteksamen eller likeverdige kvalifikasjoner;

i Norge: utdanning ved universiteter og høyskoler eller tilsvarende som bygger på gjennomført og bestått videregående opplæring eller tilsvarende studiekompetansegivende utdanning;

i Sverige: utdanninger ved universiteter og høyskoler eller tilsvarende som bygger på nasjonale program i videregående skole eller tilsvarende kvalifikasjoner og som omfattes av høgskoleforordningen.

Overenskomsten gjelder ikke for adgang til forskerutdanning.

## Artikkel 2

Bestemmelsene i denne overenskomsten innebærer ikke noe unntak fra de regler om oppholdstillatelse som gjelder i de respektive land.

Bestemmelsene i denne overenskomsten er ikke til hinder for bilaterale avtaler mellom partene om kjøp eller liknende av studieplasser innen særskilte utdanninger.



### Artikkel 3

Dersom det stilles krav til særlige kvalifikasjoner eller faglige kunnskaper for å bli tatt opp til en bestemt høyere utdanning, skal utdanningsøkende fra de andre nordiske land oppfylle disse kravene på tilsvarende vilkår som landets egne søkere.

### Artikkel 4

Dersom adgangen til høyere utdanning er begrenset, gjøres opptaket av søkere fra de andre nordiske land etter samme eller tilsvarende regler som gjelder for søkere fra eget land. En skal bestrebe seg på å anvende utvalgsregler som så langt som mulig likestiller utdanningsøkende fra de andre nordiske land med søkere fra eget land.

### Artikkel 5

Partene er enige om at en utdanningsøkende som har gjennomgått en del av sin høyere utdanning hos en av partene med godkjent resultat, skal få denne del godskrevet for tilsvarende utdanning hos en annen part. Vurderingen av de prestasjoner som påberopes tilligger den høyere utdanningsinstitusjon hvor godskrivingen ønskes.

### Artikkel 6

Partene skal sørge for å informere om utdanningsmulighetene ved de ulike institusjoner for høyere utdanning i hele Norden.

### Artikkel 7

Danmark, Finland, Norge og Sverige betaler for hvert kalenderår en godtgjørelse til studielandet for sine studenter i et annet nordisk land. Island er unntatt fra denne bestemmelsen.

Nordisk Ministerråd godkjenner størrelsen av den godtgjørelse som hvert av de fire landene skal betale.

Betalingen skal foretas for 75 prosent av det antall studenter som får studiestøtte fra det land der studenten er bosatt og etter dette landets regler, for slike høgre utdanninger som omfattes av artikkel 1. Den årlige godtgjørelsen per student er DKK 22 000,-. Betalingen mellom landene avregnes som en minskning eller økning i det enkelte lands andel i det årlige budsjett for det nordiske samarbeidet.

### Artikkel 8

Som underlag for beregningen av antall studenter brukes statistiske opplysninger som de nordiske studiestøttemyndighetene årlig utarbeider etter oppdrag fra Nordisk Ministerråd. Studenter til og fra Færøyene, Grønland og Åland skal ikke medtas og heller ikke studenter innen forskerutdanning, studenter som inngår i artikkel 2 andre avsnitt, samt studenter innen Nordisk Program for lærere, utdanningssøkende og studenter (NORDPLUS) eller annet tilsvarende utvekslingsprogram.

For det kalenderår som avtalen trer i kraft, beregnes betalingen etter de statistiske opplysningene for undervisningsåret 1994/95. Antallet studenter innen uspesifisert høgre utdanning skal ikke medtas. For de derpå følgende to kalenderår beregnes betalingen etter de statistiske opplysningene for undervisningsåret 1995/96 respektive 1996/97 om ikke Nordisk ministerråd vedtar noe annet.

### Artikkel 9

Partene skal i fellesskap følge overenskomstens anvendelse og foreta de forholdsregler som utviklingen kan gi anledning til. Med dette for øye nedsetter Nordisk Ministerråd et rådgivende utvalg, som etter behov skal rapportere til Nordisk Ministerråd om overenskomstens anvendelse og som kan foreslå endringer og tilføyelser til overenskomsten.

### Artikkel 10

Overenskomsten trer i kraft 30 dager etter den dag da samtlige parter har meddelt det finske utenriksdepartement at overenskomsten er godkjent, dog tidligst 1. januar 1997.

Overenskomsten skal gjelde til utgangen av 1999, om ikke annet avtales innen den tid.

For Færøyenes, Grønlands og Ålands vedkommende trer overenskomsten dog i kraft først 30 dager etter at regjeringene i Danmark og Finland har underrettet det finske utenriksdepartement om at henholdsvis Færøyenes landsstyre og Grønlands hjemmestyre respektive Ålands landskapsstyrelse har meddelt at overenskomsten skal ha gyldighet for Færøyene og Grønland, respektive Åland.

Det finske utenriksdepartement meddeler de øvrige partene samt Nordisk Ministerråds sekretariat om mottakelsen av disse meddelelser og tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.

#### Artikkel 11

En part kan si opp overenskomsten ved skriftlig meddelelse om det til det finske utenriksdepartement, som underretter de øvrige partene om mottakelsen av meddelelsen og om dens innhold.

Overenskomsten opphører å gjelde ved utgangen av det kalenderår den sies opp av en av partene, dersom oppsigelsen er mottatt av det finske utenriksdepartement senest den 30. juni samme år, i motsatt fall ved utgangen av følgende kalenderår.

Oppsigelsen av overenskomsten har ingen konsekvenser for de studentene som i løpet av den tid overenskomsten gjelder, er blitt opptatt til høgre utdanning i et annet nordisk land.

#### Artikkel 12

Originaleksemplaret av denne overenskomst deponeres i det finske utenriksdepartement som tilstiller de øvrige parter bekreftede kopier av den.

Som bekreftelse på det har undertegnede befullmektigede representanter undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i *Helsingfors* den *20 september* 1996 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, som alle har samme gyldighet.

[For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.]

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## ÖVERENSKOMMELSE MELLAM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM TILLTRÄDE TILL HÖGRE UT- BILDNING

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, nedan kallade parterna,

som enligt Artikel 3 punkterna e och g i avtalet den 15 mars 1971 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete vill

-vidga möjligheterna för studerande och andra hemmahörande i ett nordiskt land att utbilda sig och avlägga examen vid de övriga nordiska ländernas utbildningsanstalter

-åstadkomma ömsesidigt erkännande av examina, delexamina och andra prestationsbeskrivningar,

som beaktar Nordiska ministerrådets beslut den 12 juni 1975 angående nordisk tentamensgiltighet,

som hänvisar till Nordiska ministerrådets samarbetsprogram från den 27 mars 1991 om högre utbildning i Norden,

som den 4 mars 1992 ingått en överenskommelse om nordisk utbildningsgemenskap på gymnasial nivå,

som är ense om att ytterligare fördjupa det nordiska samarbetet på den högre utbildningens område i syfte att skapa största möjliga valfrihet för de sökande från hela Norden och främja kvaliteten inom den högre utbildningen i Norden,

har kommit överens om följande:

### Artikel 1

Parterna förpliktar sig ömsesidigt att ge utbildningssökande som är bosatta i ett annat nordiskt land tillträde till sina offentliga högre utbildningar på samma eller likvärdiga villkor som sökande från det egna

landet. En utbildningssökande, som är behörig till högre utbildning i det nordiska land, där han/hon er bosatt, är också behörig till högre utbildning i de andra nordiska länderna. Parterna förpliktar sig vidare att på bästa sätt verka för att motsvarande tillämpas på offentligt erkända högre utbildningar som anordnas av privata offentligt finansierade institutioner för högre utbildning.

Med högre utbildning avses i denna överenskommelse

i Danmark: utbildningar vid institutioner för högre utbildning och högre utbildning vid andra utbildningsinstitutioner, som förutsätter gymnasieutbildning eller motsvarande kvalifikationer;

i Finland: utbildning vid universitet, högskolor och yrkeshögskolor, samt motsvarande utbildning som bygger på studentexamen eller annan utbildning som ger studiekompetens;

i Island: alla utbildningar som bygger på studentexamen eller likvärdiga kvalifikationer;

i Norge: utbildning vid universitet och högskolor eller motsvarande som bygger på genomförd och godkänd vidaregående upplärning eller motsvarande studiekompetensgivande utbildning;

i Sverige: utbildningar vid universitet och högskolor eller motsvarande som bygger på nationella program i gymnasieskolan eller motsvarande kvalifikationer och som omfattas av högskoleförordningen.

Överenskommelsen gäller inte tillträde till forskarutbildning.

## Artikel 2

Bestämmelserna i denna överenskommelse innebär inte något undantag från de regler om uppehållstillstånd som gäller i respektive land.

Bestämmelserna i denna överenskommelse utgör inte hinder för bilaterala avtal mellan parterna om köp eller liknande av studieplatser inom någon särskild utbildning.

### Artikel 3

Om det ställs krav på särskilda kvalifikationer eller ämnesmässiga kunskaper för att bli antagen till viss högre utbildning skall utbildningssökande från de nordiska länderna uppfylla dessa krav på likvärdiga villkor som landets egna sökande.

### Artikel 4

Om tillträde till högre utbildning är begränsat görs urvalet av sökande från de andra nordiska länderna efter samma eller likvärdiga regler som gäller för sökande från det egna landet. Strävan skall därvid vara att använda sådana urvalsregler som så långt som möjligt jämnställer utbildningssökande från de andra nordiska länderna med sökande från det egna landet.

### Artikel 5

Parterna är överens om att en utbildningssökande som har gått igenom en del av sin högre utbildning hos en av parterna med godkänt resultat skall få denna del sig tillgodoräknad för motsvarande utbildning hos en annan part. Värderingen av de meriter som åberopas ankommer på den institution för högre utbildning där tillgodoräknande önskas.

### Artikel 6

Parterna skall se till att informera om utbildningsmöjligheterna vid de olika institutionerna för högre utbildning inom Norden.

### Artikel 7

Danmark, Finland, Norge och Sverige betalar kalenderårsvis ersättning till studielandet för sina studerande i ett annat nordiskt land. Island är undantaget denna bestämmelse.

Nordiska ministerrådet godkänner storleken av den ersättning vart och ett av de fyra länderna skall betala.

Betalningen skall erläggas för 75 procent av det antal studerande, som får studiestöd från det land där studeranden är bosatt och enligt detta landets regler, för sådana högre utbildningar i ett annat nordiskt land som avses i Artikel 1. Den årliga ersättningen per studerande är DKK 22.000,-. Betalningen mellan länderna avräknas som minskning eller ökning av dessa länders andel i den årliga budgeten för det nordiska samarbetet.

#### Artikel 8

Som underlag för beräkningen av antalet studerande används statistiska uppgifter som de nordiska studiestödsmyndigheterna årligen utarbetar på uppdrag av Nordiska ministerrådet. Studerande till och från Färöarna, Grönland och Åland skall inte beaktas och inte heller studerande inom forskarutbildning, studerande som ingår under artikel 2 andra stycket, samt studerande inom Nordiskt program för lärare, utbildningssökande och studerande (NORDPLUS) eller annat motsvarande utbytesprogram.

För det kalenderår då avtalet träder i kraft beräknas betalningen enligt de statistiska uppgifterna för läsåret 1994/95. Antalet studerande inom ospecificerad högre utbildning skall inte beaktas. För de därpå följande två kalenderåren beräknas betalningen enligt de statistiska uppgifterna för läsåret 1995/96 respektive 1996/97 om inte Nordiska ministerrådet beslutar något annat.

#### Artikel 9

Parterna skall gemensamt följa överenskommelsens tillämpning och vidta de åtgärder som utvecklingen kan ge anledning till. Med avseende härpå tillsätter Nordiska ministerrådet ett rådgivande utskott, som vid behov skall rapportera till Nordiska ministerrådet om överenskommelsens tillämpning och som kan lämna förslag till ändringar och tillägg till överenskommelsen.

#### Artikel 10

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga parter har meddelat det finska utrikesministeriet, att överenskommelsen godkänts, dock tidigast den 1 januari 1997.

Överenskommelsen skall gälla till utgången av 1999, om inte något annat avtalats dessförinnan.

För Färöarnas och Grönlands respektive Ålands vidkommande träder överenskommelsen i kraft dock först trettio dagar efter det att regeringarna i Danmark och Finland har underrättat det finska utrikesministeriet om att Färöarnas landsstyre och Grönlands hjemmestyre respektive Ålands landskapsstyrelse har meddelat att överenskommelsen skall ha giltighet för Färöarna och Grönland respektive Åland.

Det finska utrikesministeriet meddelar de övriga parterna samt Nordiska ministerrådets sekretariat om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för överenskommelsens ikraftträdande.

#### Artikel 11

En part kan säga upp överenskommelsen genom skriftligt meddelande härom till finska utrikesministeriet, som meddelar de övriga parterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll.

Överenskommelsen upphör att gälla vid utgången av det kalenderår, då den sägs upp av någon av parterna, om uppsägningen har mottagits av det finska utrikesministeriet senast den 30 juni detta år och i annat fall vid utgången av följande kalenderår.

Uppsägningen av överenskommelsen har inte några konsekvenser för de studerande som under överenskommelsens giltighetstid antagits till högre utbildning i ett annat nordiskt land.

#### Artikel 12

Originalexemplaret till denna överenskommelse deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga parterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i *Köpenhamn* den *3. september* 1996  
i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken,  
vilka samtliga texter har samma giltighet.

[For the signatures, see p. 27 of this volume — Pour les signatures, voir p. 27 du présent volume.]



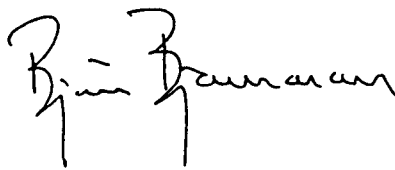
For Danmarks regering:



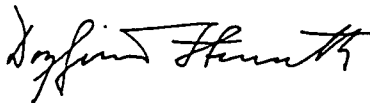
Suomen hallituksen puolesta:



Fyrir ríkisstjórn Íslands:



For Norges regjering:



För Sveriges regering:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY AND SWEDEN ON ACCESS TO HIGHER EDUCATION

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring, in accordance with article 3, subparagraphs (e) and (g), of the Agreement of 15 March 1971 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning cultural cooperation,<sup>2</sup> to:

Expand the facilities for students and other nationals of one Nordic country to study and obtain degrees at educational establishments in the other Nordic countries;

Bring about a mutual recognition of degrees, partial qualifications and other documentary evidence of educational achievement;

Considering the decision of 12 June 1975 of the Nordic Council of Ministers concerning the validity of Nordic examinations,

Referring to the cooperation programme of 27 March 1991 of the Nordic Council of Ministers concerning higher education in the Nordic countries,

Having concluded, on 4 March 1992, an Agreement on Nordic cooperation in the field of secondary and occupational education,<sup>3</sup>

Agreeing that Nordic cooperation in the field of higher education should be further deepened in order to ensure the greatest possible freedom of choice for applicants from all the Nordic countries and to promote the quality of higher education in the Nordic countries,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties undertake, on a reciprocal basis, to grant applicants who are permanent residents of another Nordic country access to their public higher education under the same or equivalent conditions as applicants from their own country. An applicant who is qualified for higher education in the Nordic country of which he or she is a resident shall also be qualified for higher education in the other Nordic countries. The Parties further undertake to do their best to ensure that the same applies to officially recognized higher education which is organized by private, publicly financed higher educational institutions.

For the purposes of this Agreement, “higher education” means:

In Denmark: education at higher educational institutions and higher education at other educational establishments, which presupposes upper secondary education or equivalent qualifications;

<sup>1</sup> Came into force on 9 May 1997 by notification, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 825, p. 361.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1721, p. 303.

In Finland: education at universities, institutes of higher learning or vocational schools and equivalent education which is based on a matriculation examination (*ylioppilastutkinto, studentexamen*) or on other education which qualifies a person to pursue higher education;

In Iceland: all education which is based on a matriculation examination (*stúdentspróf*) or equivalent qualifications;

In Norway: education at universities and institutes of higher learning or the equivalent which is based on successfully completed upper secondary, vocational or equivalent education which qualifies a person to pursue higher education;

In Sweden: education at universities and institutes of higher learning or the equivalent which is based on national programmes in upper secondary schools or equivalent qualifications and which is covered by the executive order on further and higher education (*högskoleförordningen*).

The Agreement shall not apply to access to graduate studies.

#### *Article 2*

The provisions of this Agreement shall not imply any exception from the regulations concerning residence permits in force in the respective country.

The provisions of this Agreement shall not constitute an obstacle to bilateral agreements between the Parties concerning the purchase or other arrangement for securing study places within a particular field of education.

#### *Article 3*

If, in order to be accepted to a given field of higher education, special qualifications or knowledge of a particular subject are required, applicants from the Nordic countries shall meet such requirements under conditions equivalent to those which apply to the country's own applicants.

#### *Article 4*

If access to higher education is limited, applicants from the other Nordic countries shall be selected in accordance with the same or equivalent regulations as those which apply to the country's own applicants. Efforts shall be made to apply such selection rules which, as far as possible, place applicants from the other Nordic countries on an equal footing with the country's own applicants.

#### *Article 5*

The Parties agree that an applicant who has completed part of his or her higher education in one of the Parties with acceptable results shall receive credit for that part as equivalent to education in another Party. It shall be up to the higher educational institution where credit is sought to evaluate said qualifications.

#### *Article 6*

The Parties shall take measures to provide information about opportunities for education at the various higher educational institutions in the Nordic countries.

### *Article 7*

Denmark, Finland, Norway and Sweden shall, on an annual basis, reimburse the country of study for their students in another Nordic country. This provision shall not apply to Iceland.

The Nordic Council of Ministers shall approve the amount of the reimbursement to be paid by each of the four countries.

Payment for higher education in another Nordic country as referred to in article 1 shall be made for 75 per cent of the number of students who receive study assistance from the country in which the student resides and shall be in keeping with that country's regulations. The annual reimbursement per student shall be DKr 22,000. Payment between countries shall be settled by reducing or increasing those countries' share in the annual budget for Nordic cooperation.

### *Article 8*

The statistical data prepared each year by the Nordic study assistance authorities on instructions from the Nordic Council of Ministers shall serve as the basis for calculating the number of students. Students in and from the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland) and also graduate students, students referred to in article 2, second paragraph, and students in the Nordic Programme for Mobility of University Students and Teachers (NORDPLUS) or another comparable exchange programme shall not be taken into account.

For the calendar year in which the Agreement enters into force, payment shall be calculated in accordance with the statistical data for the academic year 1994-1995. The number of students in unspecified higher education shall not be taken into account. For the following two calendar years, payment shall be calculated in accordance with the statistical data for the academic years 1995-1996 and 1996-1997, respectively, unless the Nordic Council of Ministers decides otherwise.

### *Article 9*

The Parties shall jointly monitor the application of the Agreement and take any measures as may be required by future developments. To that end, the Nordic Council of Ministers shall establish an advisory committee which shall, when necessary, report to the Nordic Council of Ministers on the implementation of the Agreement and which may make proposals for amendments or additions to the Agreement.

### *Article 10*

The Agreement shall enter into force 30 days after the date on which all the Parties have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Agreement has been approved, but not earlier than on 1 January 1997.

The Agreement shall remain in force until the end of 1999, unless another arrangement is made before that time.

In the case of the Faroe Islands, Greenland and Ahvenanmaa (Åland), the Agreement shall enter into force only after 30 days have elapsed from the date on which the Governments of Denmark and Finland have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Home-Rule Government of the Faroe Islands and the Home-Rule Government of Greenland or the Provincial Government of Ahvenanmaa (Åland) have given notice that the Agreement shall apply to the Faroe Islands and Greenland or Ahvenanmaa (Åland).

The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Parties and the Secretariat of the Nordic Council of Ministers of the receipt of such notifications and of the date on which the Agreement entered into force.

*Article 11*

Any Party may terminate the Agreement by giving written notice to that effect to the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall notify the other Parties of the receipt of such notice and its contents.

The Agreement shall cease to have effect at the end of the calendar year in which it is terminated by one of the Parties, provided that notice of termination is received by the Ministry of Foreign Affairs of Finland not later than 30 June of that year or, failing that, at the end of the following calendar year.

Termination of the Agreement shall not have any consequences for students who were admitted to higher education in another Nordic country during the period of validity of the Agreement.

*Article 12*

The original text of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Copenhagen on 3 September 1996, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

OLE VIG JENSEN

For the Government of Finland:

OLLI-PEKKA HEINONEN

For the Government of Iceland:

BJÖRN BJARNASON

For the Government of Norway:

DAGFINN STENSETH

For the Government of Sweden:

CARL THAM

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE,  
LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À L'ACCÈS À L'EN-  
SEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux, conformément aux alinéas *e* et *g*, de l'article 3 de l'Accord de coopération culturelle conclu le 15 mars 1971<sup>2</sup> entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède, de :

Faciliter l'accès des étudiants et autres ressortissants de l'un des pays nordiques aux études et aux grades dans des établissements d'enseignement des autres pays nordiques,

Réaliser une reconnaissance réciproque des grades, portions d'examen et autres preuves documentaires de réussite en matière d'enseignement;

Considérant la décision du 12 juin 1975 du Conseil nordique des Ministres relative à la validité des examens nordiques,

Se référant au programme de coopération du 27 mars 1991 du Conseil nordique des Ministres relatif à l'enseignement supérieur dans les pays nordiques,

Ayant conclu, le 4 mars 1992, un Accord de coopération nordique dans le domaine de l'enseignement secondaire et professionnel<sup>3</sup>,

Convenant que la coopération nordique dans le domaine de l'enseignement supérieur devrait être développée en vue d'assurer une liberté de choix aussi grande que possible aux candidats de tous les pays nordiques et de promouvoir la qualité de l'enseignement supérieur dans ces pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent, sur une base de réciprocité, à reconnaître aux candidats qui résident en permanence dans un autre pays nordique le droit d'accès à l'enseignement public supérieur de ce pays dans les mêmes conditions que celles qui s'appliquent aux candidats dudit pays. Tout candidat ayant les capacités requises pour avoir accès à l'enseignement supérieur dans le pays nordique dont il est résident a les mêmes capacités en ce qui concerne l'accès à l'enseignement supérieur dans les autres pays nordiques. Les Parties s'engagent en outre à mettre tout en œuvre pour que cette règle s'applique également à l'enseignement supérieur officiellement reconnu, qui est organisé par des établissements privés financés par des fonds publics.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 mai 1997 par notification, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 825, p. 361.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1721, p. 303.

Aux fins du présent Accord, l'expression « enseignement supérieur » s'entend :

Au Danemark : de l'enseignement dans des établissements d'enseignement de niveau supérieur et de l'enseignement supérieur dans d'autres établissements d'enseignement, ce qui présuppose un enseignement secondaire supérieur ou un enseignement permettant l'obtention de qualifications équivalentes;

En Finlande : d'un enseignement universitaire, dans des établissements d'enseignement ou des écoles professionnelles de niveau supérieur et d'un enseignement équivalent auquel on accède par la réussite à un examen d'admission (*ylioppilastutkinto, studentexamen*) ou après avoir reçu un autre type d'enseignement fournissant les qualifications requises pour suivre un enseignement supérieur;

En Islande : de tout type d'enseignement auquel on accède par la réussite à un examen d'admission (*studentspróf*) ou après avoir obtenu des qualifications équivalentes;

En Norvège : de l'enseignement universitaire et de celui dispensé dans des établissements de niveau supérieur ou équivalent fondé sur l'enseignement dispensé au niveau secondaire supérieur ou professionnel, ou sur un enseignement équivalent préparant à un enseignement supérieur;

En Suède : de l'enseignement dispensé dans des universités et établissements d'enseignement de niveau supérieur ou dans le cadre de programmes nationaux des écoles secondaires supérieures, ou sur la base de qualifications équivalentes, enseignement prévu par un arrêté relatif à l'enseignement post-obligatoire et à l'enseignement supérieur (*högskoleförrordningen*).

L'Accord ne concerne pas l'accès aux études universitaires du troisième cycle.

#### Article 2

Les dispositions du présent Accord ne prévoient aucune exception aux règles concernant les permis de résidence en vigueur dans les pays respectifs.

Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle aux accords bilatéraux entre les Parties concernant l'achat de places dans les établissements d'enseignement ou toute autre forme d'arrangement dans un domaine particulier de l'enseignement.

#### Article 3

Si, afin d'être acceptés dans un certain domaine de l'enseignement supérieur, des qualifications ou des connaissances spéciales d'un sujet particulier sont nécessaires, les candidats des pays nordiques doivent répondre à ces exigences dans des conditions équivalentes à celles qui sont prévues pour les candidats du pays eux-mêmes.

#### Article 4

Si l'accès à l'enseignement supérieur est limité, les candidats des autres pays nordiques sont choisis conformément aux règles semblables ou équivalentes à celles qui sont appliqués dans le pays même des candidats. Des efforts doivent être faits pour que les règles de sélection placent autant que possible les candidats des autres pays nordiques sur un pied d'égalité avec les candidats du pays considéré.

#### *Article 5*

Les Parties conviennent qu'un candidat qui a terminé une portion de ses études supérieures dans l'une des Parties avec des résultats acceptables recevra, pour cette portion d'études, un crédit dont la valeur sera équivalente à celle de l'enseignement dans une autre Partie. Il appartiendra à l'établissement d'enseignement supérieur dans lequel on recherche un crédit d'évaluer lesdites qualifications.

#### *Article 6*

Les Parties prennent des mesures propres à fournir des informations sur les possibilités d'enseignement des divers établissements d'enseignement supérieur des pays nordiques.

#### *Article 7*

Le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède remboursent chaque année les pays où leurs étudiants font leurs études. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas à l'Islande.

Le Conseil nordique des Ministres approuve le montant à rembourser par chacun des quatre pays.

Les versements au titre de l'enseignement supérieur effectués dans un autre pays nordique, comme indiqué à l'article premier, concerneront 75 % des étudiants bénéficiaires d'une allocation d'études versée par leur pays de résidence et seront conformes aux réglementations en vigueur dans ce pays. Le remboursement annuel par étudiant s'élèvera à 22 000 couronnes danoises. L'apurement des comptes entre les pays sera effectué en réduisant ou en augmentant la part de ces pays dans le budget annuel de la coopération nordique.

#### *Article 8*

Les données statistiques mises au point chaque année par les autorités nordiques chargées d'étudier les questions d'assistance, suivant les instructions du Conseil nordique des Ministres, serviront de base de calcul pour déterminer le nombre d'étudiants. Il ne sera pas tenu compte des étudiants qui se rendent dans les îles Féroé, au Groenland et dans les îles Ahvenanmaa (îles Åland) ou qui en proviennent, ni des étudiants diplômés, ni de ceux qui sont visés au second paragraphe de l'article 2, ni des étudiants du Programme nordique de mobilité pour les étudiants et les enseignants des universités (NORDPLUS), ni tout autre programme d'échange comparable.

Pour l'année civile au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur, les paiements seront calculés en fonction des données statistiques relatives à l'année universitaire 1994-1995. Il ne sera pas tenu compte du nombre des étudiants dont la matière de l'enseignement supérieur qui aura été enseignée n'aura pas été spécifiée. Pour les deux années civiles suivantes, le montant versé sera calculé en fonction des données statistiques relatives aux années universitaires 1995-1996 et 1996-1997 respectivement, sauf si le Conseil nordique des Ministres en décide autrement.



#### *Article 9*

Les Parties veilleront conjointement à l'application du présent Accord et prendront toutes les mesures qui s'avèreront nécessaires à la lumière des faits nouveaux. A cette fin, le Conseil nordique des Ministres chargera un Comité consultatif de faire rapport au Conseil nordique des Ministres sur l'application de l'Accord et qui pourra, en cas de besoin, proposer des modifications ou des ajouts à l'Accord.

#### *Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle toutes les Parties auront fait savoir au Ministère des affaires étrangères de la Finlande qu'elles l'approuvent, date qui ne pourra être antérieure au 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de 1999, sauf si, d'ici là, les Parties en disposent autrement.

Pour les îles Féroé, le Groenland et l'Ahvenanmaa (îles Åland), l'Accord n'entrera en vigueur que trente jours à compter de la date à laquelle les Gouvernements du Danemark et de la Finlande auront notifié le Ministère des affaires étrangères de la Finlande que le Gouvernement autonome des îles Féroé et le Gouvernement autonome du Groenland ou le Gouvernement provincial d'Ahvenanmaa (îles Åland) auront annoncé que l'Accord s'appliquera aux îles Féroé et au Groenland ou à l'Ahvenanmaa (îles Åland).

Le Ministère des affaires étrangères de Finlande notifiera les autres Parties et le Secrétariat du Conseil nordique des Ministres de la réception desdites notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 11*

Toute Partie peut dénoncer le présent Accord en adressant une notification écrite de dénonciation au Ministère des affaires étrangères de Finlande, qui en informera les autres Parties dès réception de l'avis de notification et de son contenu.

L'Accord cessera de produire ses effets à la fin de l'année civile au cours de laquelle il aura été dénoncé par l'une des Parties, à condition que la notification de dénonciation ait été reçue par le Ministère des affaires étrangères de la Finlande au plus tard le 30 juin de cette même année ou, sinon, à la fin de l'année civile suivante.

La dénonciation de l'Accord n'aura aucune conséquence pour les étudiants admis à suivre un enseignement supérieur dans un autre pays nordique au cours de la période de validité de l'Accord.

#### *Article 12*

Le texte original du présent Accord sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en communiquera copie certifiée conforme aux autres Parties.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague, le 3 septembre 1996, en un exemplaire unique en langues danoise, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

OLE VIG JENSEN

Pour le Gouvernement de la Finlande :

OLLI-PEKKA HEINONEN

Pour le Gouvernement de l'Islande :

BJÖRN BJARNASON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

DAGFINN STENSETH

Pour le Gouvernement de la Suède :

CARL THAM

---